



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）

眷 恋

（朝鲜族）金哲 / 著

（朝鲜族）朱霞 / 译

作家出版社

眷 恋

(朝鲜族) 金哲 / 著

(朝鲜族) 朱霞 / 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

眷恋 / 金哲著; 朱霞译. — 北京: 作家出版社, 2017. 8

(中国少数民族文学发展工程·民译汉专项)

ISBN 978-7-5063-9648-6

I. ①眷… II. ①金… ②朱… III. ①诗集-中国-当代 IV. ①
I227

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第212091号

眷 恋

作 者: 金 哲

译 者: 朱 霞

责任编辑: 史佳丽 李亚梓

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京玺诚印务有限公司

成品尺寸: 170 × 240

字 数: 176千

印 张: 12.75

版 次: 2017年12月第1版

印 次: 2017年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-9648-6

定 价: 35.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

戴着镣铐跳芭蕾（序）

赵晏彪

在沙尘暴肆虐京城的一个上午，我打开朱霞的译作《眷恋》，如同遇见一片久违的洁云，一滴久盼的清雨，立时感到有种凉意袭上心头，仿佛嗅到了来自远方、来自大地深处春天的芬芳。此时的窗外几株大树摇摆着像在舞蹈，令我想起闻一多先生对新诗歌的一句赞美：“戴着镣铐舞蹈，才能使舞蹈在韵律的陪衬、和鸣下，舞出精彩。”朱霞在翻译诗歌时，诠释着两种语言的诗意表达，犹如戴着镣铐跳芭蕾，舞出了精彩。

认识朱霞教授，是她在《民族文学》汉文版发表了诸多译介金哲先生的新诗。金哲先生是朝鲜族著名诗人、《民族文学》老主编，他的诗歌盛名甚早，尤其是进入八十岁高龄后，诗歌突然再次爆发，诗作不仅充满了对生活的眷恋，对人性的彻悟，更富有哲思。每当读罢朱霞的译作，有时激动，有时拍案叫绝，是金哲先生的诗歌越写越老练，是朱霞教授的翻译精彩无比，是珠联璧合吧。

古诗是一门历史悠久的艺术，新诗诞生百年。

就翻译而言，翻译公文、翻译领导讲话难矣，然翻译文学作品则更难，译诗尤其难。诗歌翻译犹如一幅画框，将无限的风光禁锢于有限的边框之中。朱霞深知翻译诗歌不易，但她在知难的逆境中，仍然保持乐观积极的态度。《眷恋》凝聚着她的心血，她以一个译者的责任心、一个诗人的态度去面对生活和挑战，她并没有停留在悲叹和埋怨之中，而是积极寻求破茧而出：从原作的直译中寻找意译，从再创作中寻求一种境界美译。

翻译新人的诗作不容易，翻译成名诗人的作品则更难。金哲先生的作品，就属于后一种。他的诗歌是思考与音乐的结合体，运用诗歌的节奏传达情感的起伏。在以民族、寻根等为题材的诗歌中，他擅长将朝鲜民族传统民歌调与诗歌创作结合，进一步推升诗歌的形式美与情感。他的诗歌具有鲜明的时代印记和社会价值，抗美援朝题材、民族风俗题材、朝鲜与韩国的国土割裂等社会性的大题材，大部分作品体现了多领域、跨时空的特点。翻译金哲的诗，若缺少历史文化底蕴、诗歌的意味和对人生、对民族的透彻理解，是不会译出色彩的。

读诗集《眷恋》，如同读中华民族的历史，虽说不上惊心动魄，但也是令人心潮起伏、思绪万千。诗歌是语言艺术中的最高艺术，优秀的译作不仅仅是再现原作的全部优点，还原原作的全部推理，表现原文的全部美，甚至还要修正诗歌

中的不易翻译的部分，理顺、创造并提高原作的诗意，让原作得以升华，这样才是最佳译作。

朱霞的译作，俨然达到了上述三个境界。

如组诗“在朝鲜”中的这首《站在拦腰砍断的地图前》：“悲哀呀/伤痕累累的这片土地/青山依然/地图却拦腰斩断/苍天啊/请赐我一把龙传剑/望见割裂的你/倒不如把我的腰肢砍断”。若不是胸中的激愤到了一吐为快的程度，其情之深、其思之切，不是亲眼目睹了朝鲜与韩国巨大落差的人，怎能翻译出这样感人至深的诗句？金哲先生写这首诗时，他一定想到了抗美援朝时的情景，战友中弹倒下，却因为怀念家乡、思念亲人，临死时都不能闭上眼睛。而在译这首诗的时候，朱霞教授无不感受到了地图上的那条“腰线”像根绳索，狠狠地抽打着译者的心灵。

“台风刮来了死亡/赶走死神的强者/不要哭泣/活着的要活下去/该死的/台风来袭之前/早已走了”，《台风》中这段诗揭示了“消失”和“永存”的关系。世上没有价值的东西很快就会自然消亡，就像一些东西看起来是被台风刮走的，事实上它们已经失去了存在的价值。

朱霞的译诗之美，是她“再创造”的翻译理念取得的。她说：“文学作品是通过形象思维凭借艺术形象感染读者的。文学翻译如果不能体现文学作品这些本质特征，就不能称其为文学翻译。”

一般的译者是按照原诗的语言结构，几乎把

所有的词都译出来还嫌少。而优秀的译者在翻译诗歌的时候，她的全部努力在于简化诗句，凝练而成。朱霞很懂得诗歌语言是一种高度浓缩了的语言，“以一当十，以少胜多”是她翻译诗歌的“独特理念”。

《肉中刺》，全诗只有五句：“像手掌上的刺 / 一碰就痛 / 故乡啊 / 你是我身上 / 揪心的肉中刺”。此诗读后谁人不思家乡？意象、形象、气象，这三象都具备了，把“乡愁”这种浩繁情感，浓缩在“肉中刺”这个无论多么小都让人无比心痛的具象上，诗意的美，牵动了读者的感觉神经，可以说是非常极致的表达。

朱霞的诗歌翻译为何能够得到读者的喜爱，正如她所述：“翻译诗歌首先要正确把握原作的意境和思想感情，在此基础上运用准确恰当、生动形象的词语，诗句要简洁，大体整齐，少用关联词，不要做过多的解释性翻译，这样才能保持诗歌的含蓄美和原作风格。”简洁，其背后是文化的积淀和语言的功底。朝汉两种语言的结构不同，朝鲜语的语句往往较长，而汉语的特点是语句简短。所以翻译中需要调整语序，调整句式，把朝鲜语的长句，分解成汉语的短句，这样才能合乎汉语规范，有汉语的味道。

朱霞是两种文字交替使用的人，这与她三十多年来从事双语教学有着密不可分的关系。当一个人能够把各种不同的文化，融合在个体生命中，

这是多么壮美的一件事情。翻译不仅是技能，更是文化。译者在开始翻译作品之前，应当对两种语言做精深研究，对两种文化做深刻把握，对翻译应当持两种态度，严肃认真、创新升华。文学翻译不仅仅是传递文化，也是对两种文化的深入了解，使二者相通，朱霞就是这样一个集两种文化于一身的生命个体，读她的译诗，往往会忘记了这是译作。

我熟识一些朝鲜族的作家，他（她）们大多用母语创作，沉浸于自己的语境里。而朱霞将汉文化的丰富内涵注入自己的身体里，她比他（她）们领先了半步，不同的文化在她身上发生了碰撞和交融。经过不同的文化的打磨、锤炼和融合，她身上的文化印痕，犹如古代很美丽的一种瓷器的花纹——开片，内在的变化，让她的生命更新，幻化出斑斓的色彩，她的视野也变得更加宽广，生命质地变得更加与众不同。历史赋予朱霞这位翻译家的写作使命也是意味深长的，她跨越了两种语言和文化，他们的生命底色，与那些在单一文化背景下成长的作家不同。由不同文化融合在一起的生命，是多姿多彩的，富有生命异质感和张力的，更有着错落的层次感。

金哲先生在评价朱霞的译作时说道：“朱霞把我的诗歌升华了。她不仅朝鲜语很好，汉文也非常好，所以她对诗歌把握得很好。其实，以前把我的诗歌翻译成汉文的有几位译者，他们翻译得

也不错，但是大约几年前，朱霞将我的诗歌翻译成汉文，大家反映很好。她的译诗忠于原作，但也有自己的发挥，译成汉语后，比我的原诗还好，我特别高兴。希望翻译家在翻译我的诗歌的时候，比我的原诗更精彩，这才有翻译的必要。因为翻译诗歌比翻译小说、散文更难，诗歌太精炼，如果不是既懂朝鲜文又精通汉文的译者，是无法将诗歌翻译得如此之好的。”

读《眷恋》，流畅中有着滚烫的情感，冷峻里蕴藏着大爱大善的哲思，诗意中奔驰着千军万马。我从朱霞译作中读出了这样的感觉，诗歌翻译不是指派，不是强求，是两种文化、两种文字的联姻，在浩瀚的文字内部，产生了不可思议的相爱、相知、相惜。译者被原作者的“爱与善、悲与欢”所吸引，被那奇崛的文字、炽热的语言所震撼，所入心。译者此时此刻，把所有的爱、思想、才华，统统赋予了那些自己同样钟爱的文字。

一个诗人如果遇到一位懂他的诗，并了解他内心的情与爱、仇与恨、国与家的译者，那么诗人是幸福的，他的诗作也定会被远播到天涯海角，让更多的读者知道他、了解他、读懂他。金哲遇到了懂他诗的译者朱霞，“戴着镣铐也要跳好舞”，是朱霞的心声和译道。

2017年5月13日于三境轩

（赵晏彪，《民族文学》杂志社副主编、作家）

目录

第一辑 激情岁月

在上甘岭上	3
生命之歌	4
我的星星	6
一把土	8
折叠裤脚带时的心情	10
啊，山巅的路	12

第二辑 人生感悟

一棵树	17
清扫工大叔	18
无言的男子汉	19
败兵们	21
不要说闲话，你	23
矿山的活化石	25
稻草人	27
我是农夫	28

路 灯	30
街 灯	31
台 风	34
图们江	36
港 口	38
藤 树	40
东海灯塔	41
野性的挣扎	43
一个男子	45
岁末有感	46
在铁匠铺里的砧板上	47
诗 碑	48
骆驼的眼泪	49
忠马碑	51
橡胶树	53
流浪者	54
人生的天空虽有洪水	55
第三辑 故乡	
地 界	59
那里曾有我的家	60
苦涩的一粒果实	62
记忆鲜活的老屋	64
乌 村	66
一口老井	68

独木桥	69
晒太阳	70
故 乡	71
水 库	73
破旧的茅屋	75
我的故乡五淶沟	77
阿里郎村庄	79
山 村	81
故乡扫描	83
乔迁之喜	84
山沟运动会	87
肉中刺	89
喜欢山，才住在山林	90
翻山越云	93
啊，绣花坐垫	95
历史悠久的土地	98
火红的辣椒地	100
即将满月的季节	101
一松亭	102
第四辑 爱恋	
四颗樱桃	107
撒 网	108
不要踩踏枯叶	109
放风筝	110

你和我之间 111

第五辑 夕阳情

黄昏的浪漫 115

牛车路 117

冬天的树 118

晚 霞 120

秋季断想 122

夕 阳 125

冥 想 126

日 落 128

黄 昏 129

成熟的季节 130

最后一声长笛 132

花儿谢了 叶子落了 134

等 待 136

第六辑 在朝鲜

站在生锈的铁丝网面前 141

站在拦腰砍断的地图面前 142

水鸟的哀鸣 143

哨 兵 145

金刚山的清溪 147

沉默的一座坟墓 149

你在天底何处 150

海 鸥	152
胡 同	153
火红的金达莱	155
在古都开城	156
幽灵般流淌的送葬行列	158
在去元山的路口所见	159
集 市	161
清川江	163
临津江渡口	165

第七辑 风景

千年孤独	169
鸟的乐园	170
岛 屿	172
海上的太阳	173
在火热的新疆大地	174
草原的火炬	177
恋恋不舍的村庄	179
家园，该如何称呼你	181
山中竹楼	184
额尔古纳河	186
皇城古迹	188
春被玫瑰刺痛	190

第一輯

激情歲月

在上甘岭上

上甘岭
曾经的
惨烈战场

被炮弹
拦腰折断的古木下
一顶钢盔锈迹斑斑

从它的弹孔里
拱出一朵石竹花
笑得十分灿烂